

AUER ORA

POSTE ITALIANE S.P.A. - SPEDIZIONE IN ABBONAMENTO POSTALE - 70% NE/BZ - FILIALE DI BOLZANO - Nr. 07 - 19. Jahrgang / 19° anno - Monatlich / Mensile I.P.



3.MUSIC.PROJECT.AUER – WAS FÜR EIN ERFOLG

3.MUSIC.PROJECT.AUER – CHE SUCCESSO



PETER SIMONINI

Die Familie des träumenden Reservisten

THEMA

3.MUSIC.PROJECT.AUER – WAS FÜR EIN ERFOLG**Projekt der Musikkapelle Auer mit 7 weiteren Vereinen füllt die Tribünen des Eisplatzes**

CHRISTIANE RAICH

1.000 LEUTE INSGESAMT sollen am Abend des 30. Mai beim Eisplatz in Auer gewesen sein, 250 davon waren als Akteure im Einsatz.

Die Musiker der Musikkapelle Auer und der Musikkapelle Petersberg, die Schauspieler der Heimatbühne Auer, die Schützenkompanie Auer, die Tiroler Kaiserjäger 2. Regiment Süd-Tirol, die Volkstanzgruppe Auer, die Freiwillige Feuerwehr Auer, die Jägerschaft aus Auer sowie zahlreiche Freiwillige präsentierten gemeinsam das Stück *Der Traum eines österreichischen Reservisten*.

Mit großer Neugierde, Schmunzeln und viel Applaus verfolgten die Zuschauer das Spektakel, welches ihnen geboten wurde. Dieses bein-

haltete ein Zusammenspiel aus Musik, Theater, Licht und Bild. Die verschiedensten Passagen, welche der österreichische Reservist erlebt, wurden musikalisch und schauspielerisch dargestellt. Ebenso wichtige Elemente waren die Toneffekte, welche über Lautsprecher wiedergegeben wurden, die auf eine Leinwand projizierten Untertitel zu den einzelnen Abschnitten, sowie die Lichteffekte.

EHRENAMTLICHES DENKEN
SCHAFFT GROSSES

Ohne eine anständige Portion an ehrenamtlichem Denken, den Willen aller Beteiligten, etwas Großes gemeinsam auf die Beine zu stellen,

mitsamt dem organisatorischen und zeitlichen Aufwand, wäre die Realisierung eines Projektes in dieser Größenordnung nicht möglich gewesen.

Ausschlaggebend für die reibungslose Zusammenarbeit waren Motivation und Organisation des Obmannes Manfred Abram und dessen Stellvertreter Werner Kröss, die professionelle Führung des Regisseurs Toni Kofler, sowie die musikalische Leitung durch Kapellmeister Arnold Leimgruber.

Tatkraftige Unterstützung leisteten auch die Mitglieder des Carneval Vereines, welche anschließend den Festbetrieb in der Erholungszone Schwarzenbach leiteten. Dort ließ man den Abend gemeinsam ausklingen. 🎭



PETER SIMONINI

Historische Kostüme ließen Geschichte hautnah erleben

DANKE Hunderte Puzzlesteine haben dieses große Tongemälde gebildet. Jedem und jeder einzelnen Mitwirkenden danke ich nochmal herzlich für die große Bereitschaft und vor allem für den mitgebrachten Enthusiasmus! Am Schluss der Veranstaltung habe ich noch einige Dankesworte sagen wollen und es dann doch versäumt. Hier ein Nachtrag: Ich bedanke mich bei der Gärtnerei Spornberger für den schönen Blumenschmuck, beim Carnevalverein für die eigenständige Abwicklung des Festbetriebs und bei unserer Sprecherin Barbara Raich für die angenehme Führung durch den Abend. Herzlichen Dank und ich freue mich schon sehr auf das 4. Music.project.auer.

DER OBMANN DER MUSIKKAPELLE MANFRED ABRAM

INHALT
INDICE

02
THEMA
TEMA

08
AKTUELLES
CRONACA

10
RATHAUS
COMUNE

14
DORFLEBEN
COMUNITÀ

34
SPORT
SPORT

36
INFORMATIONEN
INFORMAZIONI

WWW
Gemeinde.Auer.bz.it

TITELFOTO
COPERTINA
Peter Simonini







PETER SIMONINI



PETER SIMONINI

La banda musicale di Ora entusiasma il pubblico

TEMA

3.MUSIC.PROJECT.AUER – CHE SUCCESSO

Tribune del campo da ghiaccio gremito per il progetto della banda musicale di Ora

CHRISTIANE RAICH

CIRCA MILLE PERSONE si sono trovate al campo di ghiaccio di Ora la sera del 30 maggio. 250 di queste erano attive come attori e musicisti: le bande musicali di Ora e Monte S. Pietro, la *Heimatbühne Auer*, la *Schützenkompanie Auer*, *Tiroler Kaiserjäger 2. Regiment Südtirol*, la *Volkstanzgruppe Auer*, i *Vigili del Fuoco Volontari di Ora*, il *Carnevalverein di Ora*, i *Cacciatori di Ora* e tanti volontari.

Tutti insieme hanno presentato *Der Traum eines österreichischen Reservisten*, ovvero: il sogno di un riservista austriaco. Il pubblico ha assistito con grande curiosità, molti applausi e anche qualche risata. L'elemento particolare dello spettacolo era l'unione tra musica, effetti sonori provenienti

dagli altoparlanti, effetti luce, proiezioni e uno spettacolo teatrale divertente e suggestivo.



Una collaborazione di questo tipo non sarebbe stata possibile senza una buona porzione di spirito di volontariato e la voglia di creare insieme qualcosa

di grande, senza temere l'impegno e il tempo necessari per realizzare tutto ciò. Alla base di questa perfetta cooperazione c'erano la motivazione e l'organizzazione del presidente Manfred Abram e del vicepresidente Werner Kröss, la guida professionale del regista Toni Kofler e la direzione musicale del maestro Arnold Leimgruber.

IL CONTRIBUTO DI TUTTI

Un importante contributo è stato apportato dall'associazione Carneval, che, terminato il concerto ha dato la possibilità a tutti di bere o mangiare qualcosa nella zona ricreativa del Rio Nero e quindi di stare tutti un po' in compagnia. 🍷



PETER SIMONINI

I responsabili del 3.music.project.auer (da sinistra verso destra): Anton Kofler, Arnold Leimgruber, Werner Kröss e Manfred Abram

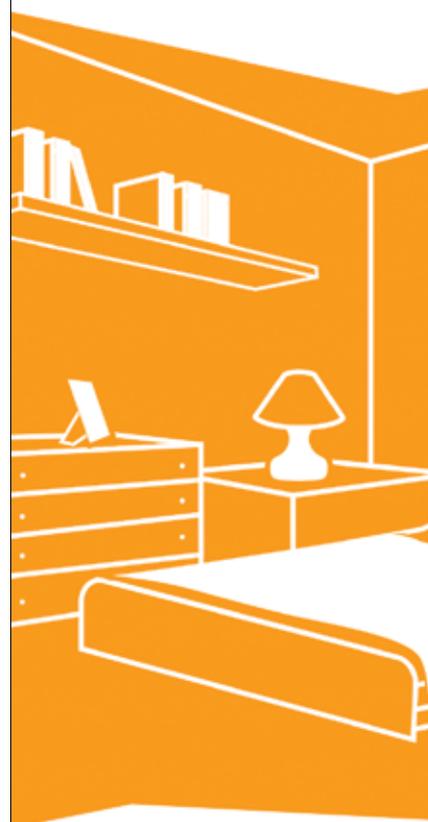
GRAZIE Centinaia di persone hanno contribuito all'ottima riuscita di questo spettacolo! Davanti e dietro le quinte. Ringrazio ognuno di loro non solo per la sua disponibilità, ma soprattutto per il grande entusiasmo con il quale tutti sono intervenuti. Alla fine dello spettacolo volevo fare ancora dei ringraziamenti, però mi sono perso e così lo faccio adesso: ringrazio la floricoltura Spornberger per la decorazione floreale, grazie all'associazione Carneval per l'organizzazione e lo svolgimento della parte culinaria della serata e a Barbara Raich per la piacevole moderazione. Mille grazie a tutti e alla prossima edizione del music.project.auer.

IL PRESIDENTE DELLA BANDA MUSICALE MANFRED ABRAM

Stimmungs- kanone

Farbe inspiriert,
weckt Gefühle
und schafft Stimmung.

Wählen Sie Ihre Farbe
für Ihr Zuhause. Und
entdecken Sie wie
schön **bunt** sein kann.



Farben & mehr

in Auer, Nationalstraße 63

T 0471 81 09 38

auer@nordwal.com

Auer | Bozen | Bruneck | Eppan | Meran

NORDWAL
colour

Wir treiben es bunt.



PETER SIMONINI

La caserma dei pompieri di Ora

CONSIGLIO COMUNALE

APPROVATO IL CONTO CONSUNTIVO 2013

Diminuzione delle spese correnti, ma è necessario trovare nuove fonti di entrata

LUCA MORESCO

APPROVATO ALLA UNANIMITÀ durante l'ultima seduta del consiglio comunale, tenuta lo scorso 18 giugno, il conto consuntivo 2013. In sala era presente anche il revisore dei conti Arnold Zani, che ha espresso parere positivo al documento economico. «Anche durante i controlli a campione non sono mai state rilevate irregolarità», così Zani, che ha invitato l'amministrazione, alla luce dell'attuale situazione finanziaria generale, ad attivarsi per trovare nuove fonti di entrata, ad esempio attraverso affitti e sfruttamento dei beni mobili ed immobili di proprietà.

Il conto economico vede i proventi di gestione a 4.769.668 mentre i costi si sono assestati a 3.883.202 per un risultato pari a 886.466 Euro. A ciò vanno tolti gli oneri finanziari, ammontanti ad oltre 343 mila euro. Il risultato economico finale è pari a 557.973 Euro.



PETER SIMONINI

«Le spese correnti sono diminuite di circa 180 mila euro», ha affermato nel suo commento il sindaco Roland Pichler «così come le entrate extra-tributarie, mentre sono leggermente aumentati i contributi e i trasferimenti. Nonostante i tentativi di contenimento sono invece aumentate le spese relative all'energia. Attualmente la situazione non permette al Comune di assumere nuovo personale o di attivare ore straordinarie di lavoro. La via da seguire è pertanto quella di ottimizzare il lavoro dei collaboratori attualmente in servizio e parallelamente diminuire le spese correnti.»

Il consiglio ha poi provveduto ad un assestamento di bilancio, con annessa variazione. I 584.148 Euro sono stati distribuiti su una trentina di capitoli differenti. Tra i più importanti i 40 mila euro previsti per manutenzione di strade e piazze, i 41 mila per l'asfaltatura di via Bronzolo, i 154 mila per l'urbanizzazione della zona Palain, i 50 mila per i paramassi della zona insediamenti nord e i 50 mila per la manutenzione della scuola materna in lingua italiana.

RENDICONTO 2013 DEI VIGILI DEL FUOCO

Ok del consiglio comunale anche al rendiconto 2013 dei vigili del fuoco volontari. Le entrate correnti, compreso il contributo comunale di cinquemila Euro, ammontano a 45.205, mentre quelle da investimenti ammontano a 34.610, per un totale di

HAUSHALTSABSCHLUSS DES JAHRES 2013 GENEHMIGT**Reduzierung der laufenden Spesen**

LUCA MORESCO

ANLÄSSLICH DER LETZTEN Gemeinderatssitzung vom 18. Juni wurde der Jahresabschluss der Bilanz 2013 einstimmig genehmigt. An der Sitzung hat auch der Rechnungsrevisor Herr Arnold Zani teilgenommen, der sein positives Gutachten zur Bilanzhinterlegung ausgesprochen hat. »Im Zuge der stichprobenartigen Kontrollen konnten in keinem Falle Unregelmäßigkeiten festgestellt werden« so Revisor Zani, der jedoch anlässlich der herrschenden gespannten finanziellen Lage die Gemeindeverwaltung auffordert nach neuen Finanzierungsquellen zu suchen, so z. B. über Mieten, und die Nutzung beweglicher Besitzgüter und Immobilien.

In der Bilanz scheinen die Gesamteinnahmen mit einer Summe von 4.769.668 Euro auf, während sich die Ausgaben auf 3.883.202 Euro belaufen, mit einem Überschuss von 886.466 Euro. Von diesem Betrag sind noch die Zinslasten in Höhe von 343.000 Euro in Abzug zu bringen.

79.816. Le spese correnti – la voce più alta è quella relativa alle manifestazioni – ammontano a 42.982, mentre quelle per investimenti arrivano a 49.675 per un totale di 92.657. A fine 2013 il fondo cassa ammonta pertanto a 29.519 con un avanzo d'amministrazione di 17.519.

ACCORDO TRA COMUNI

Approvato in chiusura di seduta anche l'accordo tra i comuni di Ora e Montagna per la realizzazione dei lavori di ricostruzione della parte più a monte della condotta di derivazione della sorgente Casignano, con esecuzione di un manufatto di raccolta e la posa contemporanea dell'acquedotto del Comune di Montagna. Sviluppo del progetto e lavori saranno curati dal Comune di Ora, mentre Montagna salderà il dovuto, ovvero un importo di circa 122 mila Euro. 🐾

Somit bleibt unterm Strich ein Bilanzüberschuss von 557.973 Euro.

Bürgermeister Roland Pichler bestätigt in seinem Bericht: »Die laufenden Spesen haben sich um rund 180.000 Euro vermindert, wie auch jene der nicht steuerlichen Einnahmen, während die Beiträge und Vermögensübertragungen leicht angestiegen sind. Zum gegenwärtigen Zeitpunkt erlaubt die finanzielle Lage keine Neuaufnahmen beim Personal bzw. auch keine zusätzliche Gewährung von Überstunden. Der einzig gangbare Weg bleibt derzeit in der Optimierung der Arbeitsabläufe mit dem bestehenden Mitarbeiterstab und mit der gleichzeitigen Reduzierung der laufenden Spesen.«

**INFRASTRUKTUREN IN DER
WOHNBAUZONE PALAIN**

Der Gemeinderat hat anschließend einer Bilanzierung mit angefügten Abänderungen zugestimmt. Dabei werden 584.148 Euro auf rund 30 verschiedene Kapitel aufgeteilt. Einige der wichtigsten: 40.000 Euro für die Instandhaltung von Straßen und Plätzen, 41.000 Euro für die Asphaltierungsarbeiten der Branzoller Straße, die 154.000 Euro für die Infrastrukturen in der Wohnbauzone Palain, die 50.000 Euro für die Felssicherungsarbeiten in der Handwerkerzone Nord und die 50.000 Euro für die Instandhaltungsarbeiten im Kindergarten der italienischen Sprachgruppe.

Ein positives Gutachten des Gemeinderates auch zum Jahresabschluss 2013 der Freiwilligen Feuerwehr mit Eingängen in Höhe von 45.816 Euro, davon 5000 Euro als Beitrag der Gemeinde und den Investitionen in Höhe von 34.610 Euro mit einem Gesamtaufkommen von 79.816 Euro. Im Kapitel Laufende Spesen nehmen jene für Veranstaltungen in Höhe von 42.982 den Hauptanteil ein, für die Investitionen sind 49.675 Euro ausgelegt, im Gesamten also 92.657 Euro. Mit Jahresende 2013 kann ein Kassastand in Höhe von 29.519 Euro mit einem Verwaltungsüberschuss von 17.519 Euro verbucht werden.

Vor Abschluss der Sitzung wird noch die Vereinbarung zwischen den beiden Gemeinden Auer und Montan genehmigt, welche die Erneuerungsarbeiten in Form einer Sammelvorrichtung und die gleichzeitige Verlegung der Trinkwasserleitung für Montan im höher gelegenen Bereich der Gschnoner Quelle betrifft. Die Ausarbeitung und Durchführungs des Projektes und die Arbeiten werden von der Gemeinde Auer vorangetrieben, während die Gemeinde Montan ihren geschuldeten Anteil des immerhin 122.000 Euro umfassenden Auftrags erstatten wird. 🐾



GEMEINDEAUSSCHUSS

07.05.2014

STRASSENBESCHILDERUNG

Der Firma Mott Segnaletica Stradale OHG aus St. Jakob/Leifers wurde der Auftrag zur Lieferung von Straßenbeschilderung und Anbringung von Bodenmarkierungen für verschiedene Straßen und Plätze zum Gesamtbetrag von Euro 4.520,10 erteilt.

FEUERWEHRHALLE

Der Firma Ekos GmbH aus Vahrn wurde der Auftrag für die Reinigungsarbeiten der Ölabscheideranlage bei der Feuerwehrrhalle Auer zum Gesamtbetrag von Euro 570,96, erteilt.

SICHERHEIT EISLAUFPLATZ

Dr. Roberto Facchinelli wurde als Sicherheitsbeauftragter für den Eislaufplatz Schwarzenbach im Zeitraum von 01.09.2014 bis 31.08.2015 zum Gesamtbetrag von Euro 976,00 beauftragt.

GEMEINDESCHWIMMBAD

Der Firma Progart GmbH aus Andrian wurde der Auftrag für die Lieferung und Montage eines Spielgerätes für das Gemeindegewinnungsbad, zum Gesamtbetrag von Euro 2.867,00, erteilt. Der Firma Abram Robert aus Auer wurde der Auftrag für die Schlosserarbeiten im Gemeindegewinnungsbad, zum Betrag von Euro 1.342,00 erteilt.

ITALIENISCHER KINDERGARTEN

Dem Studio Tecno Top GmbH aus Mezzolombardo wurde der Auftrag zur Bestandserhebung und der diesbezüglichen Vermessungen des italienischen Kindergartengebäudes zwecks Ausführung des Schulausspeisungsdienstes für die Grundschüler zum Gesamtbetrag von Euro 2.903,01 erteilt.

14.05.2014

TELEFONANLAGE

Der Vertrag der Firma Brennercom GmbH für die Wartung der Telefonanlagen des Rathauses und der Bibliotheken für das Jahr 2014 in Höhe von Euro 1.501,82 wurde angenommen.

BÜROMASCHINEN

Die Firma Bassi KG d. Bassi Michela u. Stefano & C. aus Leifers wurde mit der Wartung der gelieferten Büromaschinen beauftragt.

GEMEINDESCHWIMMBAD

Der Firma Progart GmbH aus Andrian wurde der Auftrag für die Lieferung und Montage einer Pergola mit Sandkasten für das Gemeindegewinnungsbad zum Gesamtbetrag von Euro 2.903,60, erteilt.

BIBLIOTHEK

Der Firma Ing. Studio Blasbichler aus Brixen wurde der Auftrag für die Anpassung der Fotovoltaikanlage der Bibliothek zum Gesamtbetrag von Euro 793,00 erteilt.

21.05.2014

REINIGUNG RÄUME

Die Vereinbarung Nr. 09 vom 07.05.2014, abzuschließen zwischen der Gemeinde Auer und dem Sozialzentrum von Kurtatsch betreffend die Durchführung der Reinigung von Räumlichkeiten (Aufräum- und Säuberungsarbeiten von Spielplätzen und Parkanlagen) durch Menschen mit Behinderung und psychisch Kranke für das Jahr 2014 wurde genehmigt.

INSTANDHALTUNG SPIELPLÄTZE

Der Firma Progart GmbH aus Andrian wurde der Auftrag für die Durchführung von Instandhaltungsarbeiten an den Spielgeräten im Schwarzenbach, zum Gesamtbetrag von Euro 1.537,20, erteilt.

QUELLE GSCHNON

Das vom Dr. Ing. Günther Vieder vorgelegte Ausführungsprojekt für den Neubau des obersten Teiles der Quelle Gschnon mit Errichtung eines Sammelbauwerkes und gleichzeitiger Einbau einer Trinkwasserleitung für die Gemeinde Montan wurde genehmigt.

TELEFONANLAGE

Der Firma SOS Alarm K.G. aus Bozen wurde der Auftrag für die Lieferung und Montage einer Telefonanlage beim Eislaufplatz im Sport- und Erholungsgebiet zum Gesamtbetrag von Euro 549,00 erteilt.

WIEDERGEWINNUNGSPLAN

Der Entwurf der Abänderung des digitalisierten Wiedergewinnungsplanes der Mindesteingriffseinheit Nr. 116 in der Wohnbauzone A16, wurde genehmigt.

GETRÄNKEDEPOT - DEPOSITO BIBITE - AUER (BZ) ORA

Tel. 0471 810222

www.girardi.bz.it

Girardi

Wir liefern frei Haus - Consegnamo a domicilio





GIUNTA COMUNALE

07.05.2014

SEGNALETICA STRADALE

Alla ditta Mott Segnaletica Stradale S.n.c. di S. Giacomo/Laives è stato affidato l'incarico per la fornitura di segnaletica stradale e la posa di segnaletica orizzontale per diverse strade e piazze, per l'importo di complessivi Euro 4.520,10.

CASERMA DEI POMPIERI

Alla ditta Ekos s.r.l. di Varna è stato affidato l'incarico mediante procedura in economia per i lavori di pulizia dell'impianto di disoleazione presso la caserma dei pompieri, per l'importo complessivo di Euro 570,96.

SICUREZZA PISTA DI PATTINAGGIO

Al dott. Roberto Facchinelli è stato affidato l'incarico quale rappresentante per la sicurezza della pista di pattinaggio Schwarzenbach per l'importo complessivo di Euro 976,00 per il periodo da 01.09.2014 al 31.08.2015.

PISCINA COMUNALE

Alla ditta Progart Srl di Andriano è stato affidato l'incarico per la fornitura ed il montaggio di un gioco per la piscina comunale, per l'importo complessivo di Euro 2.867,00. Alla ditta Abram Robert di Ora, è stato affidato l'incarico per i lavori di fabbro presso la piscina comunale per l'importo di Euro 1.342,00.

SCUOLA MATERNA ITALIANA

Allo studio Tecno Top Srl di Mezzolombardo è stato affidato l'incarico per il rilievo dello stato di fatto con le relative misurazioni dell'edificio della scuola materna in lingua italiana per l'esecuzione della refezione scolastica per gli scolari della scuola elementare, per complessivi Euro 2.903,01.

14.05.2014

IMPIANTO TELEFONICO

È stato accettato il contratto della ditta Brennercom Srl di manutenzione per l'anno 2014 degli impianti telefonici del municipio e delle biblioteche, per un importo di Euro 1.501,82.

MACCHINE PER UFFICIO

Alla ditta Bassi S.a.s. d. Bassi Michela e Stefano & C. di Laives è stato affidato l'incarico per la manutenzione delle macchine per ufficio fornite.

PISCINA COMUNALE

Alla ditta Progart Srl di Andriano è stato affidato l'incarico per la fornitura ed il montaggio di una pergola con sabbiera per la piscina comunale, per l'importo complessivo di Euro 2.903,60.

BIBLIOTECA

Alla ditta ing. Studio Blasbichler di Bressanone è stato affidato l'incarico per l'adeguamento dell'impianto fotovoltaico della biblioteca, per l'importo di complessivi Euro 793,00.

21.05.2014

PULIZIE LOCALI

È stata approvata la convenzione n. 09 del 07.05.2014, da stipularsi tra il Comune di Ora ed il Centro sociale di Cortaccia riguardante l'esecuzione di pulizie di locali (manutenzione e cura di parco giochi e impianti verdi) da parte di persone portatrici di handicap e malati psichici per l'anno 2014.

MANUTENZIONE PARCO GIOCHI

Alla ditta Progart Srl di Andriano è stato affidato l'incarico diretto per l'esecuzione di lavori di manutenzione dei giochi presso il parco giochi Schwarzenbach, per l'importo complessivo di Euro 1.537,20.

ÖFFNUNGSZEITEN DER GEMEINDEÄMTER ORARI DI APERTURA DEGLI UFFICI COMUNALI

DEMOGRAFISCHE ÄMTER (Melde-, Standes- und Wahlamt) UFFICI DEMOGRAFICI (ufficio anagrafe, stato civile ed elettorale)	
Montag / Lunedì	07:30 – 12:30
Dienstag / Martedì	08:00 – 12:30, 14:30 – 16:30
Mittwoch bis Freitag / Da mercoledì a venerdì	08:00 – 12:30
ALLE ANDEREN ÄMTER TUTTI GLI ALTRI UFFICI	
Montag bis Freitag / Da lunedì a venerdì	08:30 – 12:30
Dienstag Nachmittag / Martedì pomeriggio	14:30 – 16:30 (außer Lizenzamt / escluso ufficio licenze)
URBANISTIK- UND BAUBEREICH SETTORE URBANISTICO ED EDILIZIO	
Montag bis Freitag / Da lunedì a venerdì	10:00 – 12:30
Dienstag Nachmittag / Martedì pomeriggio	14:30 – 16:30

SORGENTE CASIGNANO

È stato approvato il progetto esecutivo, elaborato dall'ing. Günther Vieider per la costruzione della parte più a monte della condotta di derivazione della sorgente Casignano con esecuzione di un manufatto di raccolta e posa contemporanea di un acquedotto per il Comune di Montagna.

CENTRO RICICLAGGIO

Alla ditta SOS Alarm S.A.S. di Bolzano è stato affidato l'incarico per la fornitura e installazione di un apparecchio telefonico presso il centro di riciclaggio, per l'importo di Euro 450,00 oltre all'Iva del 22%, per complessivi Euro 549,00.

28.05.2014

PIANO DI RECUPERO

È stata approvata la proposta di modifica al piano di recupero digitalizzato della zona residenziale A16 (centro storico) minima unità d'intervento 116.

Uno scorcio della zona ricreativa

PETER SIMONINI



Wir halten Ihre schönsten Erinnerungen fest! 
Conserviamo i Vostri ricordi più preziosi!

Ihr Foto auf
Poster | Acrylglas | Leinwand
Aluminium | Dibond | Glas
& persönliche Beratung

Vostra foto su
Poster | acrilico | tela
alluminio | dibond | vetro
& consulenza personale

gewerbezone plattl 13
zona produttiva plattl 13
auer ora tel 0471 811226
www.decoservice.it

DECO Service





BIBLIOTECA E SCUOLA DELL'INFANZIA IN LINGUA ITALIANA

PROGETTO – I QUATTRO ELEMENTI NATURALI

I bambini e le insegnanti della scuola tra *ARIA – TERRA – FUOCO E ACQUA*

MARIAPIA FAUSTINI

L'ANNO SCOLASTICO SI è da poco concluso, l'estate è ormai alle porte ... i bambini e le bambine della scuola dell'infanzia in lingua italiana e le loro insegnanti sognano già le vacanze, che li porteranno al mare, in montagna, al lago, in luoghi dove potranno riposarsi dopo il lungo e, perché no, faticoso anno scolastico.

Tutto ciò non prima di aver ringraziato la nostra amatissima biblioteca e la carinissima e sempre disponibile bibliotecaria signora Mariapia.

Infatti, grazie a lei, i bambini e le loro maestre hanno potuto godere, come succede ormai da molti anni, di momenti magici ed unici. Puntuale come un «orologio svizzero» Mariapia ci contatta ad inizio anno e ci propone diverse cose: drammatizzazioni, racconti animati, letture. Noi naturalmente aderiamo sempre con entusiasmo!

Quest'anno abbiamo assistito a quattro favolosi spettacoli che avevano come tema i quattro elementi naturali: *ARIA, TERRA, FUOCO E ACQUA*.

Lo spettacolo sull'elemento naturale *ACQUA* è stato proposto alla fine di novembre 2013 (vedi articolo sul giornalino di Ora di gennaio 2014).

Queste rappresentazioni hanno fatto da contorno al nostro progetto annuale che aveva per tema proprio tali elementi naturali.

Gli spettacoli presentati dal bravissimo Luigi Zanin hanno catturato l'attenzione di tutti i nostri bambini, anche dei più piccoli, calandoli ogni volta in ambienti magici con innumerevoli effetti a sorpresa che hanno reso il tutto veramente coinvolgente. Agli spettacoli di *TERRA E ARIA* hanno partecipato con entusiasmo anche i bambini della prima classe della scuola primaria.

Noi insegnanti e i bambini/e della scuola dell'infanzia di Ora vogliamo salutare Mariapia, augurarle una buona estate e ringraziarla ancora tanto per tutto quello che ogni anno ci regala attraverso la biblioteca, grazie a lei viviamo delle bellissime ed indimenticabili esperienze! 🐾



FUOCO *Il fuochista* (spettacolo del 17.02.2014)

Nella sala caldaia di una nave a vapore dei primi del Novecento vive tutto solo Tonio. Il suo vero nome è Antonio ma tutti lo chiamano Tonio il fuochista, è la persona che cura il fuoco che si trova all'interno di Fiammetta la grande caldaia che fa muovere la nave. Tante storie ha sentito e ascoltato e vissuto Tonio nel suo girovagare per il mondo, tutte con un comune denominatore, il Fuoco, elemento naturale che, tra tutti, il fuochista predilige perchè «il fuoco è allegro, vivace, scintillante.»

TERRA *L'albero del Sig. Magritte* (spettacolo del 28.03.2014)

Al Signor Magritte hanno regalato un seme ... il Signor Magritte è un tipo con la bombetta nera, il vestito nero, l'ombrello nero e una cravatta rossa. Sembra un tipo piuttosto serio e anche un po' solo ma il seme che stringe tra il pollice e l'indice della sua mano cambierà la sua vita.

ARIA *Rosa dei venti* (spettacolo del 13.05.2014)

Eolo si sente stanco e invecchiato, così decide di istruire la sua nipotina più scaltra per prendere il suo posto ma Rosaven non sembra all'altezza del compito: è indisciplinata, irrequieta e distratta dai suoi giochi leggeri. Eolo non riesce a capire l'atteggiamento della nipotina, ma Rosaven ha i suoi motivi, sì li ha, perchè nonostante la sua spensieratezza si è accorta che ha un compito più importante di quello affidatole dallo zio, ha incontrato la stupidità dell'uomo che non si cura del tesoro più prezioso: l'aria che respira.

SPENDE

JD UNTERLAND

Dank an Raiffeisenkassen

DER JUGENDDIENST Unterland, als Fachstelle zur Begleitung der Kinder- und Jugendarbeit im Unterland bedankt sich herzlich bei den Raiffeisenkassen Salurn-Neumarkt, Unterland, Überetsch und Deutschno-fen-Aldein für die Spende über 4.150 Euro für das Arbeitsjahr 2014. Diese Spende ermöglicht es dem Jugenddienst sein buntes Tätigkeitsprogramm 2014 mit zusätzlichen finanziellen Mitteln anzugehen, welche in unsere Kinder und Jugendlichen investiert werden.

Unterstützung der Ehrenamtlichen in der Kinder- und Jugendarbeit, Ersterberatung für Kinder und Jugendliche, Durchführung der Sommerferienprogramme, verschiedene Projekte mit Schulklassen und die Realisierung eines medienpädagogischen Projektes sind nur einige der vielen Punkte, welche in diesem Jahr bereits angegangen wurden bzw. noch angegangen werden. 🐾



Anhof Paul
MALER · PITTORE
Maler - Pittore
Auer, St.-Peter-Weg 3/C
TEL. : 0471 810 898
339 607 2083

SOMMERZEIT – WANDERZEIT**Neue Wanderführer in der Bibliothek**

SONJA ABERHAM

UM DER SOMMERHITZE zu entfliehen, bietet sich auch eine Bergwanderung an: Ein einsamer Gipfel kann erkundet werden, Almen laden zum Verweilen ein und die schönsten Orte in Südtirol locken mit ihrer Vielfalt. Bei den

neuen Wanderführern der Bibliothek ist für jeden etwas dabei: für Familien und Senioren, für jene, die nur einen kleinen Spaziergang machen möchten wie für diejenigen, die Herausforderungen und Neues suchen. 🐾

SABINE GRUBER/PETER EICKHOFF: *111 Orte in Südtirol, die man gesehen haben muss* (Emons Verlag)

CHRISTJAN LADURNER: *Südtiroler Gipfelkinder* (Tappeiner)

CHRISTOPH GUFLER, ERNST LÖSCH: *Seniorenwanderungen in Südtirol* (Tappeiner)

MAURIZIO MARCHEL: *Einsame Gipfel in Südtirol Band 1: 60 ungewöhnliche Touren vom Vinschgau bis ins Wipptal* (Tappeiner)

MAURIZIO MARCHEL: *Einsame Gipfel in Südtirol Dolomiten, Band 2: 60 ungewöhnliche Touren vom Pfitschtal bis ins Pustertal* (Tappeiner)

LEO BRUGGER: *Leichte Wanderungen & Spazierwege in Südtirol* (Tappeiner)

OLAV LUTZ: *Wanderungen für Groß und Klein* (Tappeiner)

STIMPFL, OSWALD: *Südtirols schönste Almwirtschaften* (Folio)



Lithops – lebende Steine (edition laurin 2013, 120 S.)

SONJA ABERHAM

SÜDTIROL 1939: Dora und Franz könnten unterschiedlicher nicht sein: Der Südtiroler Bauernbub ist zurückhaltend und lernt gerne, die quirliche Römerin, die bei ihrem Vater, einem Lehrer, zu Besuch ist, schwärmt für den Duce.

Trotzdem freunden sie sich an. Jahre später begegnen sich die beiden wieder, beide gezeichnet von den letzten Jahren, und entschließen, ein gemeinsames Leben weit weg von allem, was sie kennen, an der Küste Finnlands zu beginnen. Dort finden sie neue Geborgenheit und neue Aufgaben; Dora beschäftigt sich stundenlang mit der Errichtung von Steinskulpturen, die Personen aus ihrer Vergangenheit darstellen.

Rückblickend erzählt Franz seine und Doras Geschichte, erinnert sich an seine Mutter, an historische Ereignisse und Personen – und daran, wie spät er erst entdeckte, was Dora jahrzehntelang quälte.

EIN GEHEIMTIPP

Ein sehr kurzer, deshalb aber nicht minder berührender Roman über menschliche Schicksale in der Zeit des Faschismus, über das Leben, das Erinnern, Verdrängen und Vergessen. Ein absoluter Geheimtipp dieser Südtiroler Autorin! 🐾

SOMMERÖFFNUNGSZEITEN VOM 16.06. BIS 07.09. 2014
ORARI DI APERTURA ESTIVA DAL 16.06 AL 07.09 2014

Montag / Lunedì	08:30 – 11:30
Dienstag / Martedì	08:30 – 11:30, 18:00 – 20:30
Mittwoch / Mercoledì	08:30 – 11:30
Donnerstag / Giovedì	08:30 – 11:30, 18:00 – 20:30
Freitag / Venerdì	08:30 – 11:30
Tel.: 0471 089 041	

JAHRGANG 1954



07.06.2014 — I coscritti del 1954 hanno festeggiato i loro 60 anni con una bella gita a Glorenza.
Der Jahrgang 1954 feierte seinen runden Geburtstag mit einem schönen Tagesausflug in den Vinschgau

KVW ORTSGRUPPE AUER

FAHRT ZUM WALLFAHRTSORT UNSERE LIEBE FRAU IM WALDE

Besichtigung des Roatnocker-Hofes

ERNST EHEIM

KÜRZLICH LUD DIE KVW-Ortsgruppe alle Senioren wieder zur traditionellen Nachmittagsfahrt ein. Die Busfahrt führte heuer über den Gampenpass auf den Nonsberg zum Wallfahrtsort Unsere lb. Frau im Walde.

Dort wurde die Gruppe bereits von der Familie Weiss vom Roatnocker-Hof erwartet. Bei der Führung durch den traditionsbewussten Viehwirtschaftsbetrieb mit Hofkäserei und bei der Vorführung der hofeigenen Getreidemühle und des historischen Brotbackofens wurde den Senioren näher gebracht, wie heute noch auf herkömmliche Weise das Getreide verarbeitet und zu Brot gebacken wird. Bei der Marende hatten schließlich alle die Gelegenheit die hofeigenen Produkte zu verkosten.

Im Hofladele gab es dann noch die Möglichkeit Frischkäse, Butter und Brot zu kaufen.

Vor der Heimfahrt war dann noch ein Besuch bei der Gottesmutter in der Wallfahrtskirche eingeplant.

Ein besonderer Dank ergeht an den Vinzenzverein und die Katholische Männerbewegung von Auer, welche diese Fahrt mit einem Spesenbeitrag unterstützt haben. 🙏



PRESSEMITTEILUNG

VEREIN

FRISCHER WIND BEI FRAUEN HELFEN FRAUEN BOZEN**Frauen helfen Frauen präsentiert sich mit neuem Internetauftritt!**

Dem Verein Frauen helfen Frauen Bozen hat das Jahr 2014 einige Neuerungen gebracht: Zu Beginn des Jahres übernahm, wie bereits berichtet, ein neuer Vorstand die Leitung. Auch optisch präsentiert sich der Verein mit einem neuen Logo, einem neuen Internetauftritt (www.frauenhelfenfrauen.it) und einer neuen E-Mail-Adresse (info.bozen@frauenhelfenfrauen.it). Die Webseite wurde optisch, strukturell und technisch grundlegend überarbeitet. Die Inhalte wurden aktualisiert und um einige wesentliche Menüpunkte erweitert. »Das Internet dient immer häufiger als erste Orientierungshilfe für Hilfesuchende. Deshalb ist es auch für uns so wichtig eine gute Website zu haben,« erläuterte Petra Vedovelli, Koordinatorin bei Frauen helfen Frauen.

Evi Pichler (Mugele & Matt GmbH) hat das neue Logo entworfen und kostenlos zur Verfügung gestellt. Armin Wieser (Internetagentur Webwerkstatt) hat die technische Umsetzung des neuen Webauftritts übernommen. Zwei Mitarbeiterinnen von Frauen helfen Frauen, Inge Bertignoll und Petra Vedovelli, haben die strukturelle und inhaltliche Neugestaltung der Seite vorbereitet. Dank eines großzügigen finanziellen Beitrages der Stiftung Sparkasse und der Internetagentur

Webwerkstatt konnte ein beachtlicher Teil der Finanzierung dieses Projektes durch Drittmittel gedeckt werden.

»Bei der Neukonzeptionierung der Seite war es uns wichtig, diese so zu gestalten, dass die Seiten klar und übersichtlich aufgebaut sind und Interessierte die Informationen möglichst schnell finden,« erklärte Annemarie Bacher, Vorsitzende von Frauen helfen Frauen. Am Ende einer kurzen Testphase wurden noch einige Kleinigkeiten abgeändert, so dass sich der Verein nun mit einer neuen Seite im Internet präsentiert.

Das Team von Frauen helfen Frauen bedankt sich bei allen genannten UnterstützerInnen, ohne deren Beitrag es nicht möglich gewesen wäre, diese wichtigen Neuerungen umzusetzen.

Ansprechperson:
Dr. Petra Vedovelli
Tel. 0471 97 33 99

Montag – Donnerstag
09:00 – 12:00 Uhr
E-Mail: info.bozen@frauenhelfenfrauen.it

Pflegeheim Kurtatsch

Zur Verstärkung unseres Teams suchen wir so bald wie möglich
eine/en Krankenpflegerin/er
gerne auch in Teilzeit

Für nähere Informationen oder eine erste persönliche Kontaktaufnahme steht Ihnen die Pflegedienstleitung,
Frau Marianna Gasslitter unter der Telefonnummer 0471 881 032, gerne zur Verfügung.



METZGEREI - MACELLERIA
Winnischhofer

Herbert Winnischhofer
Hauptplatz 26 - 39040 Auer / Ora (BZ)
Tel. 0471 810 165

PRESSEMITTEILUNG

VEREIN

GEWÜRZTRAMINER – EIN CREMIG, AROMATISCHES ERLEBNIS ...

Evelyn Cavosi

... verkosten und genießen Sie bereits zum zehnten Mal bei der Gewürztraminer Weinstraße am Freitag, den 11. Juli 2014 im Weindorf Tramin, diesen besonderen Wein.

Ob als kulinarische Begleitung oder als sinnliches Geschmackserlebnis, ein Glas Gewürztraminer verwöhnt jeden Ihrer Sinne: Ein Duftstrauß von Aromen in der Nase, ein vollmundiger Geschmack im Mund und dazu die goldene Farbe fürs Auge – dies zeichnet den Gewürztraminer aus.

Gönnen Sie sich einen entspannten Sommerabend und genießen Sie mit anderen Weinliebhabern die besten Gewürztraminer der Südtiroler Weinstraße und exzellente Rotweine.

Zum zehnjährigen Jubiläum werden uns dieses Jahr – neben den Kellereien der Südtiroler Weinstraße – auch zwei Kellereien der Trentiner Weinstraße begleiten!

Ein weiteres Highlight zum zehnjährigen Jubiläum ist unsere Kultur Kulinarische Weinbergwanderung die ab 17:00 Uhr stattfinden wird. Nähere Informationen dazu erhalten Sie im Tourismusbüro.

Insgesamt 24 Weinproduzenten finden sich am 11. Juli ab 19:00 Uhr am Marktplatz ein und informieren über diese aro-

matische Weißweinsorte, welche nicht nur bei uns, sondern in aller Welt zu Hause ist.

Für die passende Unterhaltung sorgt Karl Hanspeter mit seiner Band und für das leibliche Wohl werden kleine, sommerliche Gerichte – abgestimmt zum Wein gereicht. Besucher aus Kaltern, St. Josef am See, Kurtatsch und Margreid können auf einen kostenlosen Busshuttle zurückgreifen. Teilnehmende Kellereien:

Weingut J. Hofstätter Weingut Haderburg
Kellerei Wilhelm Walch Kellerei Laimburg
Weingut A. v. Elzenbaum Weinhof Kobler
Weingut Gummererhof Wein.kaltern
(5 Kellereien/Weingüter)

Weingut Drauhof Kellerei Kurtatsch
Hofkellerei W&G Walch Weingut Hans Rottensteiner
Weingut Rynnhof Kellerei Bozen
Kellerei Tramin Kellerei Castelfeder

Weingut Plattenhof Azienda Agricola Maso Bergamini
Kellerei St. Pauls Cantina sociale di Trento

Weitere Infos:

Tourismusverein Tramin/Raiffeisen
Tel. 0471 860 131, www.tramin.com

Metallverarbeitung
Carpenteria metallica

Einige Produktbeispiele: Tore - Zäune - Fenstergitter - Schmiedearbeiten - Edelstahlverarbeitung - Pflanzgefäße - Reparaturen
Alcuni esempi di produzione: cancelli - recinzioni - inferriate - ferro battuto - lavorazioni acciaio inox - fioriere - riparazioni

**ABRAM
ROBERT**

Nationalstraße 13
Via Nazionale 13
39040 Auer / Ora
Tel./Fax: 0471 811039
Handy/cell. 3888473822



STÜRZ
MALERBETRIEB

KREATIVE WOHN(T)RÄUME
Individuelle Farbgestaltung

TROCKENBAU - GIPSKARTON
Wärmedämmung

FASSADEN
Renovierung, Sanierung, Neuanstrich und Gestaltung. Eigener Gerüstbau

DEKORATIONEN UND SCHRIFTEN

Handwerkerzone Kalditsch 8 | 39040 Montan
Tel. + Fax 0471 819748 | M. 336 287 888
www.stuerz.it | info@stuerz.it



Heizungs- und Sanitäranlagen
Detailverkauf
Via Max Valier Straße 9 - Auer/Ora - Tel. 0471 810044
www.roner.info - info@roner.info



Impianti termosanitari
Vendita al dettaglio

HILFE FÜR DEN AURER HILFSFOND***Maccheronata in Piazza: Gelungenes Fest***

GIULIA CEMBRAN

ENDE MÄRZ HAT zum siebzehnten Mal die *Maccheronata in Piazza* der Alpini auf dem Aurer Hauptplatz stattgefunden.

Wie jedes Jahr, ganz im Sinne der Alpini, wird der Reinerlös für wohltätige Zwecke gespendet, wobei der Ausschuss heuer entschlossen hat, den Verein *Aurer Hilfsfond* zu unterstützen.

Die Übergabe der Spende von Seiten der Alpini an Josef Pernter und Roland Pichler von Aurer Hilfsfond hat im vorigen Monat während eines kleinen Umtrunks im neuen Vereinssitz der ANA-Gruppe stattgefunden. Die Vertreter des Wohltätigkeitsvereins haben die Ziele und Absichten des Fonds erläutert und den Alpini für die wertvolle Unterstützung gedankt. 🍷

SOSTENIAMO L'AURER HILFSFOND***Festa Maccheronata in Piazza***

GIULIA CEMBRAN

A FINE MARZO si è svolta la diciassettesima edizione dell'ormai consueta *Maccheronata in Piazza* organizzata dal gruppo Alpini di Ora presso la Piazza Principale del paese.

Come ogni anno, in spirito Alpino, il ricavo netto dell'evento viene devoluto in beneficenza e questa volta il direttivo del gruppo ha deciso di sostenere l'associazione di Ora *Aurer Hilfsfond*.

La consegna dell'offerta da parte del gruppo Alpini a Josef Pernter e Roland Pichler dell'*Aurer Hilfsfond* è avvenuta il mese scorso in occasione di un piccolo rinfresco presso la nuova sede del gruppo ANA, durante il quale i rappresentanti dell'associazione benefica hanno illustrato lo scopo e le finalità del fondo e ringraziato gli Alpini per il loro prezioso sostegno. 🍷

Die Aurer Alpini überreichen dem Präsidenten des *Aurer Hilfsfonds* Josef Pernter die Spende



VKE AUER

TÄTIGKEITSBERICHT**Anmeldungen zum Sommercamp**

MARIO LEONARDELLI

AUCH DIESES JAHR hat die Sektion des VKE Auer seine Tätigkeit mit dem Kinderfest am 1. Mai auf dem Spielplatz Feldhütten eröffnet, woraufhin die Teilnahme am Schul- fest am 31.05.2014 folgte.

Diesen Sommer werden wir auch an den langen Dienstag-Abenden, jeweils am 22.07.2014 und am 05.08.2014 teilnehmen, wobei alle Kinder herzlich eingeladen sind an unseren verschiedenen Spielen teilzunehmen.

**EINSCHREIBUNGEN
FÜR DAS SOMMERCAMP**

Die Einschreibungen für das Sommercamp in Varena (Trent), Fleimstal, vom 24.08.2014 bis zum 31.08.2014 sind bereits möglich. Die Einschreibungen können unter den folgenden Telefonnummern erfolgen: Mobil 348 532 39 00 und 0471 811 047.

Die Einschreibgebühr beträgt Euro 145,00 zuzüglich der Euro 15,00 für den Jahresbeitrag, der auch den Versicherungsschutz enthält.

**NÄCHTIGUNGEN UND VERPFLEGUNG
IM PREIS INBEGRIFFEN**

Die Einschreibgebühr umfasst die Nächtigungen, Verpflegung und alle weiteren anfallenden Kosten für Ausflüge/Aktivitäten, die während des Aufenthalts durchgeführt werden. Die Quote muss mittels Banküberweisung, lautend auf VKE Auer, Sparkasse Auer – IBAN IT 71 K 06045 58670 000000489000, mit Angabe des »Vor und Nachname + Einschreibgebühr für das Feriencamp in Varena« erfolgen. 📄

VKE ORA

ATTIVITÀ SVOLTA**Iscrizioni aperte per la colonia estiva**

MARIO LEONARDELLI

ANCHE QUEST'ANNO il Vke di Ora ha aperto le attività con la festa del 1° maggio al campetto Feldhütten con la festa del bambino, proseguendo con la partecipazione alla festa della scuola del 31.05.2014.

Questa estate proseguiremo le attività con la partecipazione ai martedì lunghi nelle serate del 22.07 e del 05.08. Invitiamo sin d'ora tutti i bambini a partecipare ed a divertirsi con i nostri giochi.

**ISCRIZIONI
PER LA COLONIA**

Sono aperte le iscrizioni per la colonia estiva che si terrà a Varena (TN) in Val di Fiemme dal 24.08.2014 al 31.08.2014.

Le adesioni possono pervenire al numero di cellulare 348 532 39 00 e al numero 0471 811 047. La quota di partecipazione è di Euro 145,00 più Euro 15,00 relativi alla tessera annuale di iscrizione all'associazione, che comprende anche le coperture assicurative.

**PERNOTTAMENTO
E VITTO INCLUSO**

Nella quota di partecipazione è incluso il pernottamento, il vitto completo e tutte le spese delle varie attività e/o escursioni che verranno effettuate durante il soggiorno. La quota dovrà essere versata tramite bonifico a favore del VKE Ora, SPARKASSE di Ora – IBAN IT 71 K 06045 58670 000000489000 – causale: «cognome nome + quota partecipazione colonia Varena.» 📄



estfeller creates space

Dachtreppen - Mobilwände - Brandschutztüren
Scale retrattili - Pareti scorrevoli - Porte antincendio



Die Senioren vor dem Aufstieg nach Castelfeder

FACHKREIS SENIOREN UND FACHKREIS JUGEND

GENERATIONSÜBERGREIFENDE INITIATIVE

Am 17. Mai startete das Projekt mit einer Aktion im Schwarzenbach

HUBERT FISCHER

DER FACHKREIS SENIOREN und der Fachkreis Jugend treffen sich mit anderen Fachkreisen alle zwei Monate zu einer Sprengelbeiratssitzung. Bei einer dieser Sitzungen wurde die Idee geboren, eine gemeinsame Aktion zu organisieren.

Die Fachkreissprecher Herta Zelger Frainer (FK Senioren), Hubert Fischer (FK Jugend) und der Sprengelleiter Alessandro Borsoi setzten sich zusammen um die Details zu klären. Am 17. Mai war es dann soweit. Die Frühlingswanderung der Senioren bildete den Rahmen dieses gemeinsamen Projektes. Die Senioren starteten um 14:00 Uhr vom Schwarzenbach (Auer) zu einer zweistündigen Wanderung Richtung Castelfeder.

Um 15:00 Uhr trafen sich im Schwarzenbach Jugendliche und Jugendarbeiter aus den verschiedenen Jugendzentren

des Unterlandes (Kurtatsch, Margreid, Auer, Neumarkt). Mit dabei war auch der Jugenddienst Unterland. Die Jugendlichen hatten die Aufgabe übernommen, Bänke und Tische aufzustellen, den Grill herzurichten und zu grillen und den Senioren das Essen und die Getränke zu servieren. Um 16:00 Uhr trafen dann die »Wanderer« im Schwarzenbach ein. Alles war schon bereit und einige Senioren waren schon etwas überrascht über den herzlichen Empfang. Gleich ging es ans Essen und Trinken, die Jugendlichen hatten alles bestens im Griff! Ein Ziehharmonika-Spieler machte den Nachmittag noch etwas flotter. Auch beim Kartenspielen mischten sich die Jugendlichen unter die Senioren und versuchten ihr Glück.

Es war ein gelungener Nachmittag einer generationsübergreifenden Begegnung mit vielen Gesprächen. 🍷

GARTENFEST IM ALTENHEIM AUER**Begeisterung auf ein Wiedersehen**

ARMIN PICHLER

AM SAMSTAG, DEN 31. Mai 2014 fand im Altenheim Auer das jährliche Gartenfest für Heimgäste und Angehörige statt. Am frühen Nachmittag ging es los. Die gedeckten Tische waren schnell besetzt. Frau Monika Kaufmann und Frau Elisabeth Pernter von den Aurer Bäuerinnen sorgten für die leckeren Strauben.

Die Volkstanzgruppe Auer unterhielt die Festbesucher mit ihrer Darbietung, welche mit Begeisterung verfolgt wurde. Am Abend wurden Hauswurst und Polenta serviert. Die köstliche Polenta wurde von Pedron Martin und Waldthaler Klaus im traditionellen Plentnkessl auf offenem Feuer gekocht. Auch der hl. Petrus meinte es gut an diesem Tag und ließ erst gegen Abend eine frische Brise aufkommen. Das Gartenfest fand großen Anklang und es wurde der Wunsch geäußert, diese Veranstaltung auch im kommenden Jahr zu organisieren.

Ein herzliches Dankeschön an alle Helfer und Helferinnen, die zum guten Gelingen dieses gemütlichen Beisammenseins beigetragen haben. 🍷

FESTA ESTIVA NELLA CASA DI RIPOSO**Gioia e divertimento per tutti gli ospiti**

ARMIN PICHLER

SABATO 31 MAGGIO 2014 si è svolta presso casa di riposo di Ora la tradizionale festa estiva per ospiti e parenti. Già nel primo pomeriggio i posti ai tavoli erano tutti occupati.

I deliziosi *Strauben* sono stati preparati da Monika Kaufmann e Elisabeth Pernter. Il gruppo di ballo folkloristico di Ora ha intrattenuto i partecipanti con musica e balli tradizionali.

**POLENTA E SALCICCIA
CUCINATE SU FUOCO APERTO**

Verso sera sono stati serviti salsiccia e polenta, tradizionalmente cucinati su fuoco aperto da Martin Pedron e Klaus Waldthaler. Fino a sera anche il tempo era bello, tranne qualche ventata fresca. Gli ospiti ed i parenti hanno passato un pomeriggio in allegria e compagnia dei loro cari.

Un sincero Grazie a tutti coloro i quali hanno contribuito alla buona riuscita di questa festa. 🍷



Die Volkstanzgruppe Auer sorgte für einen abwechslungsreichen Festtag



JAHRGANG 1969

ALLE FÜNF JAHRE WIEDER

69er Jahrgang nach Slowenien

EMANUELA PENNER

NACH FÜNF JAHREN haben wir uns Ende Mai, zu unserem 45sten, für zwei Tage auf die Reise begeben. Unser Ziel war Slowenien zu den Adelsberger Grotten und weiter nach Portoroz und Piran am Meer.

Die Reise begann früh morgens am Samstag, den 24. Mai in Auer. Nach einer mehrstündigen Busfahrt mit Karl sind wir bei den bekannten Adelsberger Grotten in Slowenien angekommen. Zwei Stunden dauerte unsere Besichtigung mit deutscher Führung und nach einem tollen Mittagessen ging es gleich zum Schloss Predijama. Beeindruckend!

Am späten Nachmittag fuhren wir zu unserem 4 Sterne Hotel Histrion, nach Portoroz, auch Hafen der Rosen genannt. Für die ganz »Coolen« und Sportlichen blieb auch etwas Zeit zum Schwimmen im Hallenbad und für die Mutigen im Meer. Nach einem gemeinsamen Abendessen

erkundeten wir den schönen Kurort, das Spielkasino und ließen den aufregenden Tag in der Innenstadt bis in die Morgenstunden ausklingen.

Am Sonntag stärkten wir uns mit einem guten Frühstück im Hotel. Später spazierten wir gemütlich entlang der Strandpromenade zum Dörfchen Piran. Auch das Wetter meinte es wirklich gut mit uns! Nach Besichtigung einiger Sehenswürdigkeiten und dem gemütlichen Beisammensein beim Mittagessen machten wir uns am späten Nachmittag wieder auf zur Rückfahrt. Gegen 22 Uhr trafen wir dann wohlbehalten und voller Eindrücke in Auer ein.

Ein großer Dank gilt den Organisatoren, vor allem Karin und Franz, denn ohne sie wäre dieser Ausflug für uns sicherlich nicht zu einem solch schönen Erlebnis geworden!

Wirklich ein gelungener 69er Ausflug!

HURRRRRRAAAAAA! 🇸🇮

MUSIK & SPORT SHOW**Jonglieren, Akrobatik, Tänze, Bodenturnen ...**

BRIGITTE GURNDIN

AM 17. MAI 2014 fand an der Mittelschule Neumarkt um 19:00 Uhr die

Musik & Sport Show statt. Es nahmen Schüler der Mittelschule Neumarkt und der Mittelschule Salurn teil. Die allererste Aufführung von Musik & Sport war 1998/99.

Es war die Idee von Frau Prof. Soraruf Elisabeth (Sportlehrerin), die in Zusammenarbeit mit Herrn Prof. Gassmann Hans (Sportlehrer) die Veranstaltung auf die Beine stellte. Den mitwirkenden Lehrpersonen war es ein Anliegen den Eltern, Verwandten und Freunden zu zeigen, welche zusätzlichen Fähigkeiten und Kompetenzen die Schüler haben, die im Schul- und Lebensalltag oft wenig sichtbar sind. So haben die Schüler auch dieses Jahr wieder eine Menge Überraschungen vorbereitet: Jonglieren, Akrobatik, Tänze, Bodenturnen, Zirkusdarbietungen, Schuhplatteln, Instrumentale Musikstücke (klassisch, modern und alpenländisch), mehrstimmiger Gesang, Pop-Stücke gesungen und instrumental begleitet, Body Percussion Stücke, Feuershow, Bilderausstellung.



Die teilnehmenden Schüler haben, unterstützt durch Lehrpersonen und Eltern, das Buffet vorbereitet, Plakate für die Spendenaktion gestaltet und mit Hilfe der verschiedenen Fachlehrpersonen die Darbietungen erlernt und einstudiert. Es wurde ein Gesamtbetrag von 586,73 Euro gesammelt. Dieser Erlös kommt der Kinderkrebshilfe *Peter Pan* zugute.

Die Schüler der Mittelschule Neumarkt haben auf kunstvolle und engagierte Weise ihre Fähigkeiten demonstriert und den Schulalltag eindrucksvoll gesprengt. Die Veranstaltung endete um 21:30 Uhr mit einer Feuershow im Freien. Es war ein gemeinschaftlicher Erfolg, der vom Publikum mit sehr viel Zuspruch, Lob und großem Beifall gewürdigt wurde. 🙌

ALLES GUTE

»Gut ist, an anderen sich zu halten,
denn keiner trägt das Leben allein«
FRIEDRICH HÖLDERLIN

**Allen Jubilaren herzliche Glückwünsche.
Die Seniorengruppe und KVW Auer**

Berta Sölva — 01.07.
Marlene Anrather Bertoluzza — 02.07.
Maria Ebner — 05.07.
Pio Candioli — 08.07.
Rosa Bonell Nussbaumer — 13.07.
Klara Graf — 15.07.
Rosa Zelger — 16.07.
Rita Prenner — 20.07.
Liesl Tomedi — 21.07.
Anna v.Fioreschy — 22.07.
Josef Kaufmann — 23.07.

TREPPEN **interbau**
STYLING & DESIGN



www.interbau.it
Auer-Max-Valier-Str. 11
0471-802016

PRESSEMITTEILUNG

CITYBUS

IM CITYBUS NACH FENNBERG

Im Sommer 2013 wurde probeweise ein Wochenendbus von Neumarkt über Margreid und Kurtatsch nach Fennberg eingeführt. Auf Anhieb haben überraschend viele UnterlandlerInnen diese umweltfreundliche Möglichkeit genutzt, das herrliche Erholungsgebiet bequem und preisgünstig zu erreichen. Deshalb wurde heuer der Busdienst um eine vierte Fahrt ausgebaut und bis September verlängert.

Jeden Samstag und Sonntag vom 15. Juni bis 29. September:

Neumarkt ab 10.02, 13.02, 15.02, 17.02 Uhr

Fennberg ab 11.06, 14.06, 16.06, 18.06 Uhr

Sonntags hat unserer Citybus 122 um 09:52 Uhr ab Auer im Dorfzentrum von Kurtatsch Sofortanschluss nach Fennberg; heimwärts haben alle drei Nachmittagsbusse ab Fennberg in Kurtatsch Direktanschluss nach Tramin – Auer.

Mit dem Wochenendbus in das Erholungsgebiet Fennberg



LUDWIG JOSEF
TISCHLEREI | FALEGNAMERIA
Montan/Montagna
Tel.+Fax. 0471 819 661 | Handy 328 70 24 926
www.josefludwig.com | info@josefludwig.com

SEIT DAL 1991

ARTIKEL ARTICOLI

DAS REDAKTIONSTEAM DES GEMEINDEBLATTES AUER

ersucht alle Vereine und Verbände, welche Interesse haben Beiträge im Gemeindeblatt zu veröffentlichen, diese per E-Mail, Fax oder auf CD an folgende Adresse zu schicken:

Peter Simonini

Kirchplatz 9, 39040 Auer (BZ)

Verschönerungsverein Auer

Hauptplatz, 39040 Auer (BZ)

E-Mail: peter.simonini@alice.it

Telefon: 0471 811 225

Fax: 0471 811 138

Handy: 333 673 79 62

(ab 18:00 Uhr)

LA REDAZIONE DEL NOTIZIARIO COMUNALE DI ORA

chiede cortesemente a tutti i circoli e alle associazioni che hanno interesse a pubblicare degli articoli, di inviarli firmati e, se possibile, via e-mail al seguente indirizzo:

Peter Simonini

P.zza Chiesa 9, 39040 Ora (BZ)

Verschönerungsverein Auer

P.zza Principale 5, 39040 Ora (BZ)

e-mail: peter.simonini@alice.it

telefono: 0471 811 225

fax: 0471 811 138

cellulare: 333 673 79 62

(dopo le ore 18:00)

**REDAZIONSSCHLUSS:
15.07.2014
CHIUSURA REDAZIONALE:
15.07.2014**

PRESSEMITTEILUNG

BAULEXIKON

DER NEUE BAUFUCHS 2015 IST NUN ERHÄLTlich

Der Baufuchs ist Bau- und Energiehandbuch in Einem. Er enthält wertvolle Informationen, Ratschläge und Tipps über Planung, Bau, Einrichtung, Sanierung und Energiesparen.

Der Baufuchs erscheint alle zwei Jahre und ist das einzige Fachmedium dieser Art in Südtirol. Die druckfrische, zwölfte Auflage des *Baufuchs 2015*, ist ab Mitte Juni in allen 116 Gemeinden im jeweiligen Bauamt, in sämtlichen Raiffeisenkassen des Landes und renommierten Betrieben aus der Baubranche kostenlos erhältlich.

Neben dem Handbuch Baufuchs gibt es unter www.baufuchs.com Südtirols bekannteste und umfangreichste Webseite zum Thema Bauen, Wohnen und Energiesparen. Ein Baulexikon und vor allem Südtirols größtes Bau-Branchenverzeichnis finden Sie hier. Seit einigen Wochen ist auch die »Schwesterseite« in italienischer Sprache www.edilidee.com

it online. Die Facebookseite *DerBaufuchs* informiert seine Fans in regelmäßigen Abständen über die Feinheiten beim Thema Bau.

Noch nie war er so umfangreich: in sechs Kapitel gegliedert, 50 Fachartikel auf 336 Seiten (Inhaltsangabe). Der Baufuchs liefert nützliche Tipps und Themen wie: Innendämmungen, Steuerabsetzbetrag von 65 % bei Energiesparmaßnahmen, Gebäudesanierungen, Klimahaus in Massivbauweise, Sanierung von bestehenden Böden, Schallschutz im Holzbau, Schlafsysteme und Matratzen, Raumgestaltung, Metalltreppen, innovative Heizsysteme, Gartenmöbel und vieles andere mehr. Er unterstützt Sie, damit Sie kompetent Verhandlungen führen, keine unnötigen Ausgaben tätigen und intelligente Lösungen finden.

up come!
TRENDSPORT AUER

Surfcamp Lanzarote

SURFCAMP LANZAROTE - SPANIEN
26.10. - 05.11.2014
€650,00 ALL. INKL.
TEILNEHMER MAX. 10 PERS.
ANMELDUNG AB 03. JUNI
BEI MAD'S STREETWEAR AUER

MEHR INFOS UNTER
[FACEBOOK.COM/COMEUPTRENDSPORTAUERAUER](https://www.facebook.com/comeuptrendsportauerauer)
ODER MAD'S STREETWEAR

SURF LIKE A FISCH!

mad's
streetwear

1914–2014

BILDUNGSAUSSCHUSS AUER

1914–2014

Zeit des Wandels

VOR HUNDERT JAHREN begann der 1. Weltkrieg. Dieses Gedenkjahr ist für den Bildungsausschuss Auer ein Anlass, die Geschichte lebendig werden zu lassen und sie mit der Gegenwart in Verbindung zu bringen. Anbei ein Beitrag von Miriam Glöggl.

VOR RUND 100 JAHREN

Miriam Glöggl, 14 Jahre, Schülerin der Mittelschule Neumarkt hat sich in den letzten Monaten auf ihre Abschlussprüfung vorbereitet und sich viele Gedanken über die letzten 100 Jahre gemacht.

Warum hast du dich für die letzten 100 Jahre interessiert?

Wir haben in der Schule einiges über die letzten Jahre gelernt und deshalb wollte ich auch bei der Abschlussprüfung über die Ereignisse vor rund 100 Jahren aufmerksam machen.

Was hat dich dabei fasziniert?

Nicht nur der Ausbruch des 1. Weltkrieges hat die Menschheit geprägt, sondern auch Erfindungen wie jene des Fließbandes, der Gasmasken aber auch des beliebten Brettspiels *Mensch ärgere dich nicht*.

Im Jahre 1920 wurde der 85 km lange Panama Kanal nach jahrelangem Bau eröffnet und 1912 kam die olympische Fahne mit den 5 verschiedenfarbigen Ringen zum 1. Mal zum Einsatz. Leider ist auch zu dieser Zeit die Wandertaube durch das Verschulden der Menschen ausgestorben. Der Sänger, Schauspieler und Entertainer Louis Armstrong feierte seine größten Erfolge und Leonardo da Vincis *Mona*



Miriam Glöggl

Lisa wurde aus dem Louvre gestohlen und erst Jahre später zum Glück wieder gefunden.

Was hinterlässt bei dir der 1. Weltkrieg?
Ich finde es sehr grausam, dass Millionen von Menschen wegen Konflikten, die man auch friedlich lösen hätte können, ihr Leben lassen mussten. Ich hoffe, dass es nie mehr zu einem solch grausamen Krieg kommt. Das Leben

um 1914 war sehr tragisch, da nicht nur die Soldaten unter den schlimmen Verhältnissen litten, sondern auch die Familien zu Hause, die hungern mussten und nicht wussten, ob ihre Männer jemals wieder lebend aus dem Krieg zurückkommen.

Was ist für die Zukunft wichtig?

Obwohl diese Ereignisse schon 100 Jahre her sind, finde ich es wichtig, den Kindern heutzutage von diesen Geschehnissen zu erzählen, nicht um ihnen Angst zu machen, sondern damit ihnen bewusst wird, dass es bei uns nicht immer so friedlich zugeht wie jetzt.

Beeindruckt bin ich von der Lebensweise der Menschen dieser Zeit. Es war nicht so einfach jemanden zu kontaktieren. Es gab ja kein Telefon oder Email. Das ist in der heutigen Zeit nicht mehr vorstellbar. Auch wenn es manchmal nicht schlecht wäre, weniger Konsumartikel um uns zu haben.

Ich bin richtig glücklich, dass ich in die heutige Zeit hineingeboren wurde. Trotzdem glaube ich aber, dass immer wieder Konflikte zu Tage treten, die wir bewältigen und lösen müssen. Hoffen wir aber auf eine friedliche Zukunft ohne Krieg. 🌍



Diese Inschrift ist ein eindeutiges Indiz dafür, dass unser Glockenstuhl aus dem Jahre 1599 stammt



Im Jahre 1917 mussten auch von unseren Kirchen Glocken eingeschmolzen werden. Dabei traf es unter anderem auch zwei Glocken von der Peterskirche

PFARREI ZUM HL. APOSTEL PETRUS

VIVOS VOCO – DIE LEBENDEN RUF' ICH

Fertigstellung der Sanierungsarbeiten am Glockenstuhl in der Peterskirche

TOBIAS SIMONINI

IM *LIED VON DER GLOCKE* lässt Friedrich Schiller die Glocken wie folgt sprechen: »Vivos voco. Mortuos plango. Fulgura frango.« Diese Worte bedeuten im Deutschen: »Die Lebenden ruf' ich. Die Toten beklag' ich. Die Blitze brech' ich.«

Diese Ballade verfasste der große deutsche Schriftsteller genau 200 Jahre nachdem der heutige Glockenstuhl in St. Peter eingebaut wurde, wie eine Inschrift am Glockenstuhl zeigt. Erstaunlich ist, dass im selben Jahr – 1599 – der Orgelbaumeister Hans Schwarzenbach unsere Orgel der Peterskirche für die Pfarre St. Pauls gebaut hatte. Somit sind mittlerweile über 400 Jahre vergangen, aber nach wie vor trägt der Glockenstuhl – nicht immer gleich viele – Glocken, die Tag für Tag erklingen.

Insgesamt trug der mittlerweile altherwürdige Glockenstuhl elf Glocken, die im Laufe der Zeit eingeschmolzen wurden oder aufgrund des 1. Weltkrieges eingeholt wurden. Die *Zwölferin* in der Marienkirche ist jene große Glocke, die im Jahre 1831 von der Peterskirche dorthin gebracht wurde. Somit ist sie die einzige Glocke, die noch vom »alten« Geläut der Peterskirche stammt.

Seit jeher hingen in der Peterskirche drei Glocken. Im Jahre 1984 ändert sich dies jedoch und eine vierte Glocke der Gießerei Grassmayr aus Innsbruck kam hinzu.

Im wahrsten Sinne des Wortes »nagten« die Zeichen der Zeit am Glockenstuhl und eine Sanierung wurde immer notwendiger. Nach Beschluss des Pfarrgemeinde- und Vermögensverwaltungsrates konnte im heurigen Jahr mit den aufwendigen Sanierungsarbeiten begonnen werden. Um den Glockenstuhl sanieren zu können, musste vorerst der Treppenaufgang im Turm zur Gänze erneuert werden, um ein sicheres Arbeiten zu garantieren. Nachdem der Glockenstuhl von der Toblacher Firma Kaiser und Wolf gründlich saniert wurde, kam eine neue Glocke hinzu. Es ist jene Glocke, die einst am italienischen Kindergarten hing. Vor einiger Zeit wurde sie abgenommen und findet nun im Turm der Peterskirche einen neuen Platz.

Die Vollendung der Arbeiten wurde am Herz-Jesu-Sonntag, den 29. Juni (an welchem heuer auch das Patrozinium der Peterskirche angesetzt war), im Rahmen eines Festgottesdienstes gefeiert. Auch wurde an jenem Tag die neue Glocke eingeweiht, die höchstwahrscheinlich ihren »Dienst« als Totenglocke erweisen wird.

Nun können wir Aurerinnen und Aurer mit Stolz fünf Glocken im Turm der Peterskirche unser Eigen nennen und den Zusammenklang der Glocken, der ein »ausgefülltes Moll« ergibt, mit Leichtigkeit genießen, obwohl alle Glocken zusammen ein Gewicht von ca. 1.250 kg haben. 🦉



Die Preisträger des Sepp-Lamprecht-Stipendiums. Mit im Bild (erste Reihe, 5. v.l.) Schulratspräsident Thomas von Fioreschy, Bauernbund-Obmann Leo Tiefenthaler, Schuldirektor Franz Tutzer und die Lehrerin Martina Comper (2. v.r.)

FACHOBERSCHULE FÜR LANDWIRTSCHAFT AUER

SEPLL-LAMPRECHT-STIPENDIUM VERGEBEN

Drei Projekte ausgezeichnet: Kapverden-Projekt an erster Stelle genannt

SABINE DANIEL

FÜR DIE JURY des Sepp-Lamprecht-Stipendiums war es nicht leicht. Gleich drei gute Projekte waren diesmal an der Fachoberschule für Landwirtschaft in Auer eingereicht worden. Die Jury berücksichtigte aufgrund ihrer Qualität alle drei. Der größte Teil des Stipendiums geht an das Kapverden-Projekt, an dem Schüler und Schülerinnen aus mehreren Klassen beteiligt sind. Die Gruppe um Projektleiter und Fachlehrer Franz Egger hatte ihren Bericht zum Betriebspraktikum auf den Kapverdischen Inseln eingereicht und den ersten Platz auch dadurch erreicht, weil es sich um ein mehrjähriges Projekt handelt.

An zweiter Stelle wurde das Projekt zum fairen Handel der Klasse 3 B PV (Produktion und Verarbeitung) unter der Leitung von Martina Comper berücksichtigt, gefolgt von der Schülerin Margit Herbst, die für ihre breit angelegte Facharbeit zum DDT ausgezeichnet wurde.

Überreicht wurde der Preis im Rahmen der Schulabschlussfeier an der Fachoberschule für Landwirtschaft vom Obmann des Südtiroler Bauernbundes Leo Tiefenthaler. Das Sepp-Lamprecht Stipendium wird vom Südtiroler Bauernbund im Gedenken an den Bauernbund-Vize-Obmann und bäuerlichen Regionalratsabgeordneten Sepp Lamprecht für besondere Leistungen im Bereich Landwirtschaft vergeben.

Das bereits seit mehreren Jahren laufende Kapverden-Projekt zielt auf eine nachhaltige Entwicklungszusammenarbeit zwischen Südtirol und den Kapverdischen Inseln ab. Dieses Projekt soll die Herstellung regionaler Lebensmittel und deren Veredelung fördern und so zu

einer besseren Vermarktung der Produkte beitragen. In gegenseitigen Besuchen vor Ort profitierten sowohl die Schüler der Fachoberschule für Landwirtschaft als auch die Kapverdianer vom Erfahrungsaustausch im Bereich Landwirtschaft, denn beide Länder verfügen über eine ähnlich kleinstrukturierte Landwirtschaft.

Im gerade zu Ende gegangenen Schuljahr betreute die Schülergruppe der Fachoberschule für Landwirtschaft in Fogo und Santiago unter der Leitung von Franz Egger und unter Mitarbeit von Thomas Mitterer folgende Bereiche: Milchverarbeitung zu verschiedenen Käseprodukten (Ricotta, Graukäse, Butter), Kaffeeverkostung nach der cupping-Methode, die Mitarbeit bei einer Tierärztin, die Herstellung von Cremes, Salben und Seife anhand lokaler Pflanzenextrakte, den Bau eines Solartrockners zur besseren und schnelleren Trocknung von Gemüse und Trockenfrüchten, die Mitarbeit in verschiedenen traditionellen Restaurants, die Verarbeitung von Früchten zu Marmeladen, die Veredelung verschiedener Brände wie Zuckerrohrschnaps (sog. Grogue), Mangoschnaps und auch Bananenlikör und die Brotherstellung aus Maniok, der Kartoffel der Tropen.

Am Ende des zweiwöchigen Praktikums im April stellten Schüler und Lehrpersonen die erzielten Ergebnisse an der dortigen Agraruniversität von Cabo-Verde in der Aula Magna in Auer sowie in Form eines Praktikumsberichts vor. Beide Seiten profitieren sowohl von neuen Erkenntnissen im Bereich Landwirtschaft als auch von der kulturellen Begegnung. 🐾

BAUERNJUGEND AUER

RIESENWUZZLER-TURNIER

Samstag 19. Juli 2014 ab 09:30 Uhr im Schwarzenbach Auer

CHRISTOPH MITTERSTÄTTER

DIE BAUERNJUGEND AUER lädt heuer zum ersten Mal zum Riesenwuzzler-Turnier ein. Beginn um 09:30 Uhr mit Frührschoppen und anschließender Einteilung der Spielgruppen. Um 10:00 Uhr Beginn des Turniers.

Für Speis und Trank sowie musikalische Unterhaltung ist bestens gesorgt.

Kurz ein paar Informationen zum Riesenwuzzler: Beim Riesenwuzzler handelt es sich um eine aufblasbare Riesen-Tischfußball-Anlage in der Größe von 16x8 m, in dem zwei Mannschaften gegeneinander

antreten. Eine Mannschaft besteht aus 6 Spielern und 1 Ersatzspieler. In jedem Team müssen beide Geschlechter vertreten sein und das Mindestalter liegt bei 16 Jahren.

Der Mannschaftsbeitrag beträgt 70 Euro.

Die Anmeldung erfolgt bei Melanie unter der Handynummer 334 968 63 61 oder auch per E-mail: bauernjugend_auer@hotmail.com

Anmeldeschluss am 16. Juli 2014.

Anschließend an das Turnier erwarten Euch tolle Preise. Die Sbj-Auer freut sich auf Euer Kommen! 🐾

JUGENDDIENST UNTERLAND

SOMMERFERIENPROGRAMME DES JUGENDDIENSTES UNTERLAND

In sechs Gemeinden werden acht Programme für über 1.000 Betreuungsplätze angeboten

MICHAEL NUSSBAUMER

DIE SOMMERFERIEN HABEN begonnen und die Sommerferienprogramme des Jugenddienst Unterland sind in vollem Gange. Wie in den vergangenen Jahren trafen die Angebote auch heuer auf reges Interesse im gesamten Unterland. Somit können in sechs Gemeinden insgesamt acht Programme mit über 1000 Betreuungsplätzen durchgeführt werden.

Neben verschiedensten Spiel- und Bastelangeboten stehen Lidobesuche und tolle Ausflüge auf dem Programm. Dem Jugenddienst Unterland ist es ein Anliegen, den Kindern eine spannende und abwechslungsreiche Zeit zu bieten und die bestmögliche Betreuung zu gewährleisten. Auf ihre verantwortungsvolle Aufgabe wurden die über 30 Betreuer ein Wochenende lang vorbereitet. Dabei wurden die verschiedenen Spielmodelle vorgestellt und kreative Anregungen gegeben.

Auch gruppensdynamische Prozesse und der Umgang mit Konflikten waren Thema des Wochenendes. Darüber hinaus lernten die Betreuer, wie bei eventuellen Verletzungen und Notfällen reagiert werden soll. Das Wochenende wurde auch dafür genutzt, die einzelnen Wochenprogramme und das gemeinsame Familienabschlussfest im Detail zu planen, welches heuer erstmals am 15. August in Graun stattfinden wird. Dazu sind alle eingeschriebenen Kinder und ihre Familien herzlich eingeladen. 🐾

VORANKÜNDIGUNG SOMMERPROGRAMM 2015

Die Anmeldefrist für Sommerferienprogramme 2015 wird im nächsten Jahr auf den 31. März 2015 vorverlegt.



Ausschnitt aus der neuen Broschüre des Vereins Herpeton

VEREIN HERPETON

SÜDTIROLER HERPELOGEN-VEREIN HERPETON STELLT NEUE WEBSEITE VOR

Unter www.herpeton.it Grundwissen über Südtiroler Reptilien und Amphibien

IVAN PLASINGER

SEIT EINIGEN MONATEN ist der Südtiroler Herpetologen-Verein Herpeton mit einer eigenen Webseite im Internet vertreten. Unter www.herpeton.it finden sich wissenswerte Informationen über die in Südtirol lebenden Reptilien- und Amphibienarten, die Projekte des Vereins sowie über Südtirols bevorzugte exotische Terrarienbewohner.

»Unsere neue Internetseite richtet sich in erster Linie an den natur- und tierinteressierten Laien,« unterstreicht der Gründer und Präsident des Südtiroler Herpetologen-Vereins Herpeton, Ivan Plasinger. Auf der neuen Homepage werden nicht nur die einheimischen Amphibien und Reptilien beschrieben, sondern auch die aktuellen Projekte des Vereins vorgestellt. Dazu gehören beispielsweise die Maßnahmen zum Schutz der Gelbbauchunke in Südtirol, das Projekt zum Amphibienschutz am Kalterer See, die

Beobachtung der Sumpfschildkröten in Südtirol und die Erhebung der einheimischen Herpetofauna. »Dabei sind wir stets auf der Suche nach neuen Mitarbeitern,« betont Plasinger. »Amphibien- und Reptilienbeobachtungen können nun auch über unsere neue Homepage gemeldet werden,« so Plasinger.

»Terrarientierhaltern und solchen, die es noch werden wollen, bietet unsere neue Homepage eine konkrete Hilfe für die korrekte Haltung,« erklärt Ivan Plasinger. Die Internetseite dient als Informationsstelle für Terraristen, schafft einen Überblick über die verschiedenen Haltungsformen und die beliebtesten Terrarientieren und erläutert die gesetzliche Lage zur Haltung exotischer Tiere.

Das Projekt wurde von der Stiftung Südtiroler Sparkasse gefördert, ihr gebührt ein besonderer Dank. 🐍

HUNDERTE AMPHIBIEN DANK SCHUTZZAUN GERETTET

Projekt in St. Josef am See/Kaltern zum zweiten Mal mit Erfolg durchgeführt

IVAN PLASINGER

UNZÄHLIGE FRÖSCHE, KRÖTEN, Molche und Salamander fallen jährlich am Straßenabschnitt der Landesstraße bei Kaltern-Aichholz nahe dem Campingplatz St. Josef am See dem Straßenverkehr zum Opfer. Zum Schutz dieser Amphibien haben der Verein Herpeton und die Umweltschutzgruppe Kaltern im heurigen Frühjahr zum dritten Mal den Laichwanderweg durch das Aufstellen von Schutzzäunen gesichert.

Das gemeinsame Projekt des ONLUS-Vereins Herpeton und der Umweltgruppe Kaltern *Amphibienschutzzaun in St. Josef am See* wurde im heurigen Jahr zum dritten Mal erfolgreich durchgeführt. 65 Springfrösche (*Rana dalmatina*) und 52 Erdkröten (*Bufo bufo*) konnten damit im Frühjahr 2014 durch das Aufstellen von Zäunen an der Straße gerettet werden. Die Amphibien werden dabei zu mehreren im Boden eingegrabenen Fanggefäßen geleitet, mithilfe von Plastikeimern eingesammelt und auf die andere Straßenseite

gebracht. »Die Eimer müssen mindestens einmal pro Tag kontrolliert werden,« erklärt Projektleiter Roland Luggin. Die ins Netz gegangenen Tiere werden dabei jährlich in Feldprotokolle aufgenommen. Die Erhebungen fließen in die Datenbank des Vereins Herpeton ein und werden für die landesweite Kartierung der einheimischen Reptilien und Amphibien festgehalten. Im Rahmen des Projektes wurden heuer neben den Springfröschen und Erdkröten auch 11 Teichmolche (*Lissotriton vulgaris meridionalis*) und 4 Eidechsen (*Podarcis muralis*) erhoben.

Der Präsident des ONLUS-Vereins Herpeton Ivan Plasinger betont zum Abschluss der diesjährigen Aktion die Notwendigkeit unterirdischer Durchgänge für Amphibien und Kleintiere. »Dieses Unterfangen ist jedoch sehr kostenaufwändig und daher nur im Falle einer Neuasphaltierung der Landesstraße in Betracht zu ziehen,« so Plasinger. 🐸



Kurz vor dem Start gab es immer noch die wichtigsten Informationen

ASC AUER RAIFFEISEN – SEKTION RAD

RADCLUB AUER BEI BEKANNTM RADFAHRER ZU GAST

Trainingswoche der Sektion Rad in der Toskana

DAGMAR WIESER

DIE HEURIGE TRAININGSWOCHE der Sektion Rad führte in die südliche Toskana. Des öfteren verschlug es die Radfahrer in die Toskana, jedoch noch nie in die Maremma. Max Lelli, ehemaliger Radprofi, aktuell Fernsehreporter beim *Giro d'Italia*, und seine Frau Michela waren hervorragende Gastgeber auf ihrem herrlichen Anwesen auf einem einsamen Hügel gelegen. Inmitten von Weinreben und Olivenhainen starteten wir in Begleitung von Max Lelli zu täglichen Touren auf einsamen Straßen durch die sanfte Hügellandschaft. Wir fuhrten an bekannten Orten, wie Manciano, Pittigliano, Scansano, die Thermen von Saturnia, Monte Merano usw., vorbei. Eine Tour führte uns auf den Monte Argentario. In Traumlage verspeisten wir ein wunderbares Fischmenü mit Blick auf die Insel Giglio.

Nach den Touren kehrten wir in unser Anwesen *Il Raduno* zurück und genossen die Sonne auf den Sonnenliegen.

Ein weiterer Höhepunkt war das abendliche Essen, mit traditioneller Toskanaküche wie Wildschwein und Fisch, dazu floss Eigenbau Rotwein aus dem Keller von Max Lelli in Strömen. Max war den ganzen Tag für uns da, einmal zog er im 40er Tempo als Tourenführer durch die Gegend, zeigte uns die Sehenswürdigkeiten, am Abend kümmerte er sich um unsere Räder, verbesserte unsere Position auf dem Rad und gab uns Tipps, wie man noch mehr Spaß mit dem Rad haben kann.

Seit 3 Jahrzehnten organisiert die Sektion Rad Tourenwochen im In- und Ausland, diese Woche war sicher eine der schönsten, wenn nicht die schönste überhaupt.

Es tat allen sichtlich leid, als die Woche zu Ende war und es nach Hause ging. Wir werden sicherlich in den nächsten Jahren noch einmal zum Radfahren und Schlemmen die Toskana bereisen. 🚲

ERFOLGREICHES ARBEITSJAHR DER FUSSBALLSCHULE AUER**23 Kinder widmen sich dem Fußballsport**

PETRA ANHOF

IM SEPTEMBER 2013 wurden wieder alle Vorschulkinder und Kinder der ersten Klasse Grundschule zu einem Schnuppertraining am Fußballplatz in Auer eingeladen.

Die Trainer Christoph Haas und Manuel Grandi konnten insgesamt 23 Kinder begrüßen, die sich sogleich mit großer Begeisterung auf dem Fußballfeld tummelten.

In der Folge wurde jeden Samstagvormittag mit viel Einsatz trainiert, gekämpft, gelacht und es hat allen viel Spaß gemacht. Bald wurde das Trainerteam durch einen ebenfalls fußballbegeisterten Papi, und zwar durch Matthias Mühlmann, verstärkt, denn 23 Jungen und Mädels sind nicht immer leicht zu bändigen. Auch der Präsident Luis sprang einige Male ein, und da ging erst richtig die Post ab.

Auch die Wintermonate konnten den Nachwuchs-Kickern nichts anhaben, da stand die Turnhalle zur Verfügung und man musste nicht auf den geliebten Fußball verzichten.

Ab März ging es wieder los im Freien und die Gruppe war alsbald wieder vollzählig bei jedem Training mit Volleifer dabei.

Den Trainern hat dieses Jahr sehr viel Spaß gemacht, vor allem weil die Kinder mit so viel Begeisterung dabei waren und sie freuen sich schon auf September, wenn es wieder los geht, und hoffen, dass die Fußballschule wiederum so viel Zuspruch erfährt wie heuer. 🐾

FUSSBALLCAMP FÜR MÄDCHEN

Auch dieses Jahr organisiert der A.F.C. Unterland Damen ein Fußballcamp für Mädchen.

TERMIN

18. – 22. August 2014 — 08:15 – 13:00 Uhr

Es erwartet Euch ein altersgerechtes, abwechslungsreiches Training – und natürlich auch viel Spaß!

ANMELDUNG

Nardon Fabiano — Tel. 333 283 33 54

Sanin Petra — Tel. 339 888 64 15

CAMP DI CALCIO PER RAGAZZE

Anche quest'anno A.F.C. Unterland Damen organizza un camp di calcio per ragazze.

PERIODO

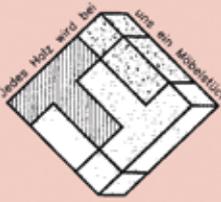
18 – 22 agosto 2014 — ore 08:15 – 13.00

Vi aspetta un allenamento sulla coordinazione, tecnica, il controllo della palla, etc. e naturalmente tanto divertimento!

ISCRIZIONE

Nardon Fabiano — tel. 333 283 33 54

Sanin Petra — tel. 339 888 64 15



Tischlerei Tiefenthaler
Masoner Stephan & Co. OHG-Snc

Lahnweg 28E • 39040 Auer
Tel. / Fax : 0471 802 155 • www.tiefenthaler.it

**Küchen - Schlafzimmer - Wohnzimmer - Stuben
modern oder traditionell**



THEOREMA
Security System

**ALTE LANDSTRASSE 9 VIA VECCHIA
AUER 39040 ORA
TEL. 0471 810 274**



PETER SIMONINI

Langer Dienstag *Tirolerabend* 2013

VEREIN ASSOCIAZIONE	VERANSTALTUNG MANIFESTAZIONE	TERMIN DATA	UHRZEIT ORA	ORT LUOGO	INFORMATIONEN INFORMAZIONI
ASC Auer Sektion Fußball	Fußballcamp	07.07.2014	09:00	Fußballplatz Auer	
Verein der Vereine	Langer Dienstag	08.07.2014	20:00	Dorfzentrum Auer	Auer kreativ
Verein der Vereine	Langer Dienstag	15.07.2014	20:00	Dorfzentrum Auer	Tiroler Abend
Bauernjugend Auer	Riesenwuzzler-Turnier	19.07.2014	09:30	Schwarzenbach	
Verein der Vereine	Langer Dienstag	22.07.2014	20:00	Dorfzentrum Auer	Sportabend
ASC Auer – Sektion Tennis	Vereinsabend	24.07.2014	09:30	Tennisplätze Auer	
ASC Auer – Sektion Tennis	Tennis und Tanzen	28.07.2014	08:30	Tennisplätze Auer	
Verein der Vereine	Langer Dienstag	29.07.2014	20:00	Dorfzentrum Auer	Sommernachtstraum
Verein der Vereine	Langer Dienstag	05.08.2014	20:00	Dorfzentrum Auer	Tanzabend

BILDUNGSAUSSCHUSS AUER

Besuchen Sie unsere Vereinshomepage mit Informationen über die Veranstaltungen und die Vereine in Auer:
www.auer-suedtirol.org

KAROSSERIE - CARROZZERIA

Anhof
 AUER ORA Tel.0471 810024



seit dal. 1958

NOTFÄLLE EMERGENZE

Freiwillige Feuerwehr	115
Vigili del fuoco	115
Rettung, Notarzt, Bergrettung	118
Soccorso sanitario, medico d'urgenza, soccorso alpino	118
Polizei	113
Polizia	113
Carabinieri	112

DIENSTHABENDE ÄRZTE MEDICI DI TURNO

05. – 06.07.	Dr. Stimpfl
12. – 13.07.	Dr. Wegher
19. – 20.07.	Dr. Holzknecht
26. – 27.07.	Dr. Albarello
02. – 03.08.	Dr. Holzknecht
09. – 10.08.	Dr. Wegher

Rufnummern

Numeri telefonici

Dr. Holzknecht	Tel. 0471 869 098
Dr. Wegher	Tel. 0471 810 448
Dr. Stimpfl	Tel. 0471 886 782

Diensthabende Apotheken

Farmacie di turno

05. – 11.07.	Neumarkt/Egna
12. – 18.07.	Salurn/Salorno
19. – 25.07.	Tramin/Termenò
26.07 – 01.08.	Kurtasch/Cortaccia
02. – 08.08.	Auer/Ora
09. – 15.08.	Salurn/Salorno

RECYCLINGHOF

CENTRO DI RICICLAGGIO

Mittwoch/Mercoledì	07:30 – 12:00 14:30 – 18:30
Samstag/Sabato	07:30 – 12:00
Firmen:	Nur am Mittwoch abladen
Ditte:	scarico solo al mercoledì

BASISÄRZTE MEDICI DI BASE

Amtsarzt Dr. Hugo Wegher	
Heinrich Lona Platz 1	
Medico dott. Hugo Wegher	
Piazza Heinrich Lona 1	
Tel. 0471 810 109	
Montag/Lunedì	09:00 – 12:00
Dienstag/Martedì	15:00 – 17:00
Mittwoch/Mercoledì	09:00 – 12:00
Donnerstag/Giovedì	09:00 – 12:00
Freitag/Venerdì	09:00 – 12:00

Dr. Gerlinde Von Fioreschy
Altersheim Prossliner
Dott.ssa Gerlinde Von Fioreschy
Casa per anziani Prossliner

Tel. 0471 811 371	
Montag/Lunedì	09:00 – 12:00
Dienstag/Martedì	16:00 – 19:00
Mittwoch/Mercoledì	09:00 – 12:00
Donnerstag/Giovedì	16:00 – 19:00
Freitag/Venerdì	09:00 – 12:00

Ortotistin und Logopädin

(jeden 1. Mittwoch im Monat)

Ortottista e Logopedista

(ogni 1° mercoledì del mese)

Dr. Gerd Holzknacht
Altersheim Prossliner
Dott. Gerd Holzknacht
Casa per anziani Prossliner

Tel. 0471 802 053	
Dienstag/Martedì	08:30 – 10:00
Mittwoch/Mercoledì	17:00 – 18:30
Donnerstag/Giovedì	08:30 – 10:00

Kinderärztin Dr. Dora Bertagnolli
Hauptplatz 5

Pediatra dott.ssa Dora Bertagnolli
Piazza Principale 5

Tel. 0471 802 323	
Montag/Lunedì	15:00 – 18:00
Dienstag/Martedì	09:00 – 12:00
Mittwoch/Mercoledì	08:30 – 12:00
Vormerkung: Donnerstag	
Prenotazione: Giovedì	
Freitag/Venerdì	08:30 – 12:00

GESUNDHEITSPPOOL POLO SANITARIO

Hauptplatz 5
Piazza Principale 5

Blutabnahme

Prelievo del sangue

Dienstag/Martedì	07:30 – 08:45
Donnerstag/Giovedì	07:30 – 08:45

Befundausgabe

Consegna referti

Tel. 0471 811 900	
Dienstag/Martedì	09:45 – 10:30
Donnerstag/Giovedì	09:45 – 10:30

Mütterberatungsstelle

Consultorio pediatrico

Tel. 0471 811 902

Neumarkt

Egna

Tel. 0471 829 232	
Montag/Lunedì	09:00 – 11:00

Hebamme

Ostetrica

Tel. 0471 811 901

Hauptplatz Nr. 5

Vormerkungen: 0471 457 457

Piazza Principale 5

Prenotazioni: 0471 457 457

Montag/Lunedì	08:30 – 09:30
1. und 3. Montag des Monats	
1° e 3° lunedì del mese	
Vormerkung: Montag bis Mittwoch	
Prenotazione: da lunedì a mercoledì	

Krankenpflegedienst

Ambulatorio infermieristico

Tel. 0471 810 068	
Montag – Freitag	08:00 – 08:30
Lunedì – Venerdì	

KLEINANZEIGER ANNUNCI ECONOMICI

STELLENGESUCH LAVORO CERCASI

17jährige Studentin, italienischer Muttersprache, sucht Sommerjob als Hundesitter oder auch jegliche Art von Beschäftigung.

Tel. 333 688 50 09, 0471 811 313.

Studentessa diciassettenne di madrelingua italiana cerca lavoro per il periodo estivo come dog sitter o eventualmente qualsiasi altra mansione.

Tel. 333 688 50 09, 0471 811 313.

Kinderbetreuung abends bietet 16-jährige Studentin. Telefonisch vereinbar. Tel. 342 198 53 53.

Studentessa 16enne accudisce bambini nelle ore serali.

Tel. 342 198 53 53.

Begleitperson/Betreuerin 55jährig mit langer Erfahrung, ansässig in Italien seit 3 Jahren und mit Aufenthaltsgenehmigung steht zur Verfügung. Tel. 366 806 80 67.

Badante di 55 anni con lunga esperienza, residente in Italia da tre anni con regolare permesso di soggiorno, disponibile immediatamente.

Tel. 366 806 80 67.

STELLENANGEBOT LAVORO OFFRESI

Büroräume in Industriezone zu vermieten, ca. 80 m² mit Parkplatz.

Tel 348 820 86 82.

Affittasi uffici nella zona industriale, ca 80 m2 con parcheggio.

Tel 348 820 86 82.

2 Stellparkplätze in der Tiefgarage am Rathaus zu vermieten.

Tel. 0471 810 198.

Affittasi 2 posti auto nel garage sotterraneo presso il municipio.

Tel. 0471 810 198.

Schöne 2-Zimmerwohnung mit großem Balkon und Einbauküche an Single oder Paar zu vermieten.

Tel. 334 966 80 07.

Affittasi a single o coppia bell'appartamento di 2 stanze con grande balcone e cucina ad incasso.

Tel. 334 966 80 07.

MIETGESUCH AFFITTO CERCASI

Suche Wohnung zu mieten (ca. 60 m²). Tel. 334 698 49 97.

Cerco appartamento ad Ora (ca. 60 m²). Tel. 334 698 49 97.

ZU VERSCHENKEN DA REGALARE

Verschenke Lexikon *Der große Brockhaus* insgesamt 12 Bände.

Tel. 339 424 70 99.

Regalo dizionario *Der große Brockhaus* 12 volumi totali.

Tel. 339 424 70 99.

ALLFÄLLIGES VARIE

Mit Yoga den Tag begrüßen in Auer von 06:30 bis 07:30 Uhr, dienstags und donnerstags.

Tel. 329 467 52 54.

Salutiamo il nuovo giorno con lo Yoga! Ad Ora, martedì e giovedì, dalle 06:30 alle 07:30.

Tel. 329 467 52 54.

IMPRESSUM COLOPHON

EIGENTÜMER PROPRIETARIO

Gemeinde Auer/Comune di Ora

HERAUSGEBER EDITORE

Verschönerungsverein Auer/Ora

ERMÄCHTIGUNG AUTORIZZAZIONE

Landesgericht Bozen Nr. 12/96

vom 17.5.1996.

Del tribunale provinciale di Bolzano

n. 12/96 del 17.5.1996.

PRESSERECHTLICH VERANTWORTLICH

DIRETTORE RESPONSABILE

Dr. Markus Perwanger

SCHRIFTLLEITUNG

COORDINAMENTO REDAZIONE

Peter Simonini

REDAKTION REDAZIONE

Luca Moresco, Reinhold Stainer,

Peter Simonini

LAYOUT IMPAGINAZIONE

Marco Ambrosi, AmbrosiGraphics.com

FOTO FOTO

Reinhold Stainer, Peter Simonini

LEKTORAT REVISIONE TESTI

Inge Aster, Luca Moresco

ÜBERSETZUNGEN TRADUZIONI

Luca Moresco, Reinhold Stainer

DRUCK STAMPA

Fotolito Varesco, Auer/Ora

www.sel.bz.it 800 832 862



Das Energiepaket!

Ganz in Ihrer Nähe:

Bozen (2x)
Meran (neu!), Auer
Klausen, St. Ulrich
St. Lorenzen und
Corvara

Strom**Plus**Gas Doppelt sparen!



Ich vertraue dem,
der unser Zuhause behütet.
Posso fidarmi
di chi protegge la nostra casa.

Raiffeisen steht mir beim Schutz meines Eigentums zur Seite. Hier stimmt die Beratung und ich bekomme alles, was ich brauche: Hausrat-, Haftpflicht- und Rechtsschutzversicherung. Die Bank meines Vertrauens.

La Cassa Raiffeisen è al mio fianco per tutelare le mie proprietà. La consulenza è sempre quella giusta e ricevo tutto ciò di cui ho bisogno: polizze casa, di responsabilità civile e di tutela giudiziaria. La mia banca di fiducia.

www.raiffeisen.it/versicherung
www.raiffeisen.it/assicurazione



Raiffeisen

Raiffeisenkasse Unterland
Cassa Raiffeisen Bassa Atesina